ROSA MARÍA RODRÍGUEZ ABELLA

C U R R I C U L U M V I T Æ

EMPLOYMENT

- (1/10/2026 – Present) Associate Professor of Spanish Language, Translation and Linguistics (SPAN-01/C), Department of Foreign Languages and Literatures, University of Verona.
- (1/10/2002 – 30/09/2026) Assistant Professor in Spanish language, translation and linguistics (SSD SPAN-01/C), Department of Foreign Languages and Literatures, University of Verona.
- National Scientific Qualification as Associate Professor in SSD L-LIN/07, Language and Translation - Spanish Language, Art. 16, Paragraph 1, Law 240/10 (24/10/2024).

RESEARCH INTERESTS

The research activity of Rosa M. Rodríguez Abella focuses mainly on the following areas:

• Neology and mass media.

• Corpora linguistics applied to translation.

• The linguistic and cultural aspects of literary translation, with specific attention to the work of Manuel Vázquez Montalbán and the police cycle Carvalho.

• The relationship between writing and orality in the comic genre, with special attention to the work of Paco Roca and its Italian translation.

• The specialized discourse, with particular reference to the contrasting study of the discursive genres that regulate written communication in tourism in Spain and Italy.

PUBLICATIONS

MONOGRAPHS

1) RODRIGUEZ ABELLA R. M., BORDONABA ZABALZA C. (2005): *Grammatica essenziale spagnola*, p.1-254, Novara: DeAgostini, ISBN: 9788841823576.

2) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2000), *Grammatica essenziale spagnola*, p.1-128, Novara: DeAgostini, ISBN: 9788841823576.

3) RODRIGUEZ ABELLA R. M., BORDONABA ZABALZA M. C., SANCHEZ VASQUEZ M. E., ROMERO BILBAO B. (1999): *Escribir y algo más... de la comprensión oral y escrita a la exprexión oral y escrita*, p. 1-340, Torino: Paravia scriptorium, ISBN: 8839583076.

4) RODRIGUEZ ABELLA R. M., MONTALTO D., VALERO GISBERT M. (1999): *Texto en Contexto. Lenguajes Específicos en español*, p.1-372, Milano: Cisalpino, ISBN: 8820507749.

5) RODRIGUEZ ABELLA R. M., BORDONABA ZABALZA M. C., SANCHEZ VASQUEZ M. E., ROMERO BILBAO B. (1996): *La maleta del traductor. Propuestas de traducción de textos literarios*, p. 1-418, Milano: Cisalpino, ISBN: 88-205-0793-5.

6) RODRIGUEZ ABELLA R. M., MONTALTO D., VALERO GISBERT M. (1993): *Texto en contexto. El español a través de los lenguajes sectoriales*, p. 1-280, Milano, Cisalpino, ISBN 8820507412.

7) RODRIGUEZ ABELLA R. M., MONTALTO D., VALERO GISBERT M. (1988): *CDROM Laboratorio de español: los lenguajes de las ciencias sociales*, Milano (Il CDROM è stato depositato il 23-12-1998 presso la SIAE, le schede sono state depositate presso la Prefettura e la Procura della Repubblica di Milano il 20-4-1999). Finanziato dal CNR.

EDITED VOLUMES

1) RODRÍGUEZ ABELLA R. M., RUIZ MIYARES L., MUÑOZ ALVARADO A., ÁLVAREZ SILVA M. R. (edition) (2026), *Serie de Comunicación Social 2024-2026*, Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, ISBN: 978-959-7174-42-4.

2) RODRÍGUEZ ABELLA R. M., CHIERICHETTI L., RICA PEROMINGO J. P., SECCI M. C. (edition) (2025), *Accessibilità audiovisiva e inclusione: prospettive socioculturali*, Venezia: Edizioni Ca' Foscari, ISBN: 978-88-6969-938-2.

3) RODRÍGUEZ ABELLA R. M., RUIZ MIYARES L., MUÑOZ ALVARADO A., ÁLVAREZ SILVA M. R. (edition) (2023), *Serie de Comunicación Social 2022-2023*, Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, ISBN: 978-959-7174-41-7.

4) RODRÍGUEZ ABELLA R. M., RUIZ MIYARES L., MUÑOZ ALVARADO A., CHIERICHETTI L., ÁLVAREZ SILVA M. R. (edition) (2021), *Contribuciones a la Lingüística y a la Comunicación Social. Tributo a Vitelio Ruiz Hernández*, Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, ISBN: 978-959-7174-40-0.

5) NAVARRO C., RODRIGUEZ ABELLA R. M., DALLE PEZZE F., MIOTTI R. (*edition*) (2008), *La comunicación especializada*, vol. I, Bern: Peter Lang, ISBN: 9783039117338.

PAPERS

1) RODRÍGUEZ ABELLA R. M. e J. P. RICA PEROMINGO (2026), *'Inclusive Humanities': objetivos y estrategias de accesibilidad en el subproyecto WP1.10 de la Universidad de Verona*. In RODRÍGUEZ ABELLA R. M., RUIZ MIYARES L., MUÑOZ ALVARADO A., ÁLVAREZ SILVA M. R. (edición

de) (2026), *Serie de Comunicación Social 2024-2026*, pp. 135-142, Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, ISBN: 978-959-7174-42-4.

2) RODRÍGUEZ ABELLA R. M., CHIERICHETTI L., RICA PEROMINGO J. P., SECCI M. C. (2025), *Presentazione*. In RODRÍGUEZ ABELLA R. M., CHIERICHETTI L., RICA PEROMINGO J. P., SECCI M. C. (a cura di). *Accessibilità audiovisiva e inclusione: prospettive socioculturali*, pp. 3-10, Venezia: Edizioni Ca' Foscari, ISBN: 978-88-6969-938-2.

3) RODRIGUEZ ABELLA R. M. e VALERO GISBERT, M. (2024), «Los ejemplos y la información pragmática en el *Spagnolo idiomatico* de Sañé/Schepisi». In Fajardo Aguirre A., Torres Medina D., Díaz Rodríguez C. (eds.), *Lexicografía del español: panhispanismo e internacionalización*, pp.165-179, Berlin: Peter Lang, ISBN: 9783631895504.

4) RODRIGUEZ ABELLA R. M. and VALERO GISBERT, M. (2024), RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2023), «*Los últimos de Filipinas*: el asedio de Baler en viñetas». In *Orillas. Rivista d'Ispanistica*, Vol. 13, pp. 927-953, ISSN 2280-4390, (Classe A).

5) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2024), «Carvalho en viñetas: algunas notas sobre *Tatuaje* y su traslación al italiano». In *MVM: Cuadernos de Estudios Manuel Vázquez Montalbán*, Vol. 8, pp. 3-25, ISNN: 2014-0525.

6) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2023), «Algunas reflexiones en torno al léxico de la pandemia de COVID-19 en la prensa española». In Bazzocchi G., Barbero Bernal J. C., Bermejo Calleja, F. Castillo Peña C., de Hériz Ramón A. L., Lombardini H., Pérez Vázquez M. E., Sanmarco Bande M. T., Valero Gisbert M. (eds.), *Nosotros somos nos y somos otros. Estudios dedicados a Félix San Vicente*, Vol. 2, Bologna: Bologna University Press, pp. 805-817, ISBN: 979-12-5477-175-4.

7) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2023), «Neología y prensa en tiempos pandémicos». In Ruiz Miyares L., Rodríguez Abella R. M., Muñoz Alvarado A., Álvarez Silva M. S. (eds.), *Serie de Comunicación Social 2022-2023*, Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, pp. 220-225, ISBN: 978-959-7174-41-7.

8) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2022), «Apuntes sobre narrativa gráfica y traducción». In González Royo C. y Nappi P. (eds.), *Parole a confronto. Lessicografia, traduzione e didattica tra italiano e spagnolo*, pp.381-398, Berlin: Peter Lang, ISBN: 978-3-631-88834-6.

9) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2021), «*Viñetas de vida*: cuadernos di viaje para un cómic social». In *Orillas. Rivista d'Ispanistica*, Vol. 10, pp. 253-284, ISSN 2280-4390, (Classe A).

10) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2021), «*El invierno del dibujante*: algunas notas sobre novela gráfica y traducción». In *mediAzioni* 30, pp. A1-A29, ISSN 1974-4382, (Classe A).

11) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2021), «Cómic, novela gráfica y traducción: el caso de *El arte de volar*». In Lavid López, J., Avilés, E., Bobkina, J. y M. Vivancos (eds.), *Corpus y traducción: perspectivas lingüísticas, didácticas y literarias*, Madrid: Guillermo Escolar, pp. 173-192, ISBN:978-84-18093-60-9.

12) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2021), «Palabras para una pandemia. Algunas notas sobre las creaciones neológicas utilizadas para comunicar la enfermedad por coronavirus SARS-CoV-2». In Ruiz Miyares L., Rodríguez Abella R. M., Muñoz Alvarado A., Chierichetti L., Álvarez Silva M. S. (eds.), *Contribuciones a la Lingüística y a la Comunicación Social. Tributo a Vitelio Ruiz Hernández*, Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, pp. 78-82, ISBN: 978-959-7174-40-0.

13) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2020), «*I solchi del destino*: el reto de traducir los sonidos del exilio español». In Gambin, F. (ed.), *Segni della memoria. Disegnare la Guerra civile spagnola*, Alessandria: Edizioni dell'Orso, pp. 189-208, ISBN: 978-959-7174-40-0.

14) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2020), «Cómic y traducción de unidades fraseológicas (Análisis contrastivo español-italiano)». In Cotta Ramusino, P. y Mollica, F. (eds.), *Contrastive Phraseology: Languages and Cultures in Comparison*, Cambridge: Cambridge Scholars, pp.549-564, ISBN:1-5275-4218-1.

15) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2020), «La oralidad fingida en *La profezia dell'armadillo* de Zerocalcare: reflexiones en torno a la traducción de la variación lingüística». In *inTRAlinea* (*online translation journal*), Vol. 22, pp.1-16., ISSN:1827-000X, (Classe A).

16) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2020), «Traducción y retraducción al italiano de *Los mares del sur*. Análisis contrastivo de la traslación de los referentes culturales pertenecientes al patrimonio cultural». In López Márquez, A. M. y Molina, F. (eds.), *Italiano y español: estudios de traducción, lingüística contrastiva y didáctica*, Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 221-235, ISBN: 13: 978-3631790564.

17) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2019), «Nuevas palabras para nuevas realidades. Algunas notas sobre las creaciones neológicas a partir del sustantivo *turismo*». In Memorias *XI Conferencia Internacional Lingüística* 2019, Instituto de Literatura y Lingüística "José Antonio Portuondo Valdor", La Habana, 25—29 novembre 2019, pp.1-18, ISBN: 978-959-7152-39-2.

18) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2019), «Retraducir a Manuel Vázquez Montalbán: el caso de *Los mares del Sur*». In *MVM: Cuadernos de Estudios Manuel Vázquez Montalbán*, Vol. 4, pp. 17-36, ISNN: 2014-0525.

19) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2019), «Consideraciones en torno al término *migrante* en ámbito español: definición y uso». In Ruiz Miyares L., Álvarez Silva M. R. y Alex Muñoz Alvarado (eds.), *Nuevos Estudios sobre Comunicación Social*, Vol. I, pp. 263-267, Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, ISBN: 978-959-7174-32-5.

20) RODRIGUEZ ABELLA R. M. e VALERO GISBERT, M. (2017), «Los términos turista y turismo en el CORPES siglo XXI: usos recurrentes y nuevas combinaciones léxicas». In Calvi M. V., Hernán-Gómez Prieto B. y G. Mapelli (a cura di), *La comunicazione specialistica. Aspetti linguistici, culturali e sociali*, pp. 290-308, Milano: FrancoAngeli, ISBN: 978-88-917-6844-5.

21) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2017), «Consideraciones sobre la traducción de cómics». In Ruiz Miyares L., Álvarez Silva M. R. y Alex Muñoz Alvarado (eds.), *Nuevos Estudios sobre Comunicación Social*, Vol. I, pp. 263-267, Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, ISBN: 978-959-7174-32-5.

22) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2017), «Referentes culturales y humor en un cómic de Paco Roca». In Caprara G. y Marangón G. (eds.), *Italiano e Dintorni. La realtà linguistica italiana: approfondimenti di didattica, variazione e traduzione*, pp. 313-326, Frankfurt am Main: Peter Lang, ISBN: 9783631731222.

23) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2016), «Las marcas de oralidad en la novela gráfica *Arrugas* (Análisis de su traducción al italiano)». In *MonTi* (Monografías de Traducción e Interpretación), vol. Special Issue 3, pp. 131-156, Publicacions de la Universitat d'Alacant, ISNN: 1889-4178, (Classe A).

24) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2016), «Memorias de un hombre en pijama: fraseología y traducción». In Mogorrón Huerta, P. /Cuadrado Rey, A/ Navarro Brotons, M. L./ Martínez Blasco, I. (eds.), *Fraseología, variación y traducción*, Peter Lang, pp. 343-357, Frankfurt am Main, ISBN: 978-3-631-67650-9.

25) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2016), «Mímesis de la oralidad y cómic». In *La Torre Di Babele* (Rivista di Letteratura e Linguistica), vol. N°12, pp. 195-219, MUP Editore, ISSN: 1724-3114.

26) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2016), «Narrar la ciudad: el Madrid de Carvalho. Caracterización y dificultades traslaticias». In *ELA* (Estudios de Lingüística Aplicada), Año 34, n. 64, pp. 51-79, Universidad Nacional Autónoma de México- Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, ISSN: 0185-2647.

27) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2015), «Problemática de la equivalencia translémica español-italiano a través de una novela de Manuel Vázquez Montalbán». In MVM: Cuadernos de Estudios Manuel Vázquez Montalbán, Vol. 2, pp. 75-97, ISNN: 2014-0525.

28) RODRIGUEZ ABELLA R. M. e FACCHINETTI, R. (2015), «Embargo: del concepto al uso». In *Anuario LL (Estudios Lingüísticos)*, n. 45, pp. 96-109, Instituto de Literatura y Lingüística, ISSN: 0864-1994.

29) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2015), «Hacia una caracterización de la newsletter turística: el caso de Spain.info». In Ruiz Miyares L., Muñoz Alvarado A., Álvarez Silva M. R., Pérez Joa Y. y Daileen Jackson Rodríguez (eds.), *Comunicación Social: Retos y Perspectivas*, pp. 812-816, Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, ISBN: 978-959-7174-30-1.

30) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2014), «Reflexiones en torno al género boletín digital turístico: situación comunicativa y análisis lingüístico». In *Normas* (Revista de estudios lingüísticos hispánicos), Vol. 4. pp.117-133, Valencia: Dpto. de Filología Española, Universitat de València, ISSN: 2174-7245.

31) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2013), «Tratamiento de la cultura lingüística en la traducción al italiano de *Asesinato en el Comité Central*». In *Alfinge* (Revista de Filología), Vol. 25, pp. 75-94, Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, ISNN: 0213-1854.

32) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2013), «El discurso de la promoción turística institucional en Internet» In Chierichetti, L. / Garofalo, G. (eds), *Discurso profesional y lingüística de corpus. Perspectivas de investigación*, pp. 217-242, Bergamo: CELSB, ISBN: 978-88-89804-24-7.

33) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2013), «Un delitto per Pepe Carvalho: referencias culturales y traducción». In MVM: Cuadernos de Estudios Manuel Vázquez Montalbán, Vol. 1, pp. 63-86, ISNN: 2014-0525.

34) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2012), «Las técnicas de traducción en la traslación al italiano de la serie Carvalho». In Colombo L., Dal Corso M., Frassi P., Genetti S., Gorris R., Ligas P., Perazzolo P., *La sensibilità della ragione. Studi in omaggio a Franco Piva*, p. 411-422, Verona: Edizioni Fiorini, ISBN: 978-88-96419-44-1.

35) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2012), «La lengua de la promoción turística institucional. Análisis del portal www.spain.info». In PASOS, vol. N. 4, p. 115-126, ISSN: 1695-7121.

36) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2012), «La traducción de los elementos culturales en una novela de Vázquez Montalbán». In Cassol A., Guarino A., Mapelli G., Matte Bon F., Taravacci P., *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione*, Atti del XXIV Congresso AISPI, Padova, 23-26 maggio 2007, p. 709-733, AISPI Edizioni, ISBN: 9788890789700.

37) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2011), «La lengua de la promoción turística en el sitio <www.turismodecanarias.com>». In Calvi M. V., Mapelli G., *La lengua del turismo. Géneros discursivos y terminología*. vol. Linguistic Insights 138, p. 153-175, Bern: Peter Lang, ISBN: 9783034310116.

38) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2011), «Www.turismodecantabria.com: promoción turística y traducción». In Bazzocchi, G.; Capanaga, P.; Piccioni, S., *Turismo ed enogastronomia tra Italia e Spagna*, p. 181-193, Milano: FrancoAngeli, ISBN: 9788856841497.

39) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2010), «Viaje al universo Carvalho (Los pájaros de Bangkok: referencias culturales y traducción)». In Canals J., Liverani E., *Viaggiare con la parola*, p. 165-182, Milano: FrancoAngeli, ISBN: 9788856825817.

40) RODRIGUEZ ABELLA R (2009), «Oralidad y traducción. (Reflexiones en torno a la traducción de los diálogos en una novela de la serie Carvalho)». In Bernard M., Rota I., Bianchi M., *Vivir es volver. Studi in onore di Gabriele Morelli*, p. 427-436, Bergamo: Sestante edizioni, ISBN: 978-88-96333-12-9.

41) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2008), «La traducción de los culturemas en el ámbito de la gastronomía (Análisis de los folletos de TURESPAÑA)». In RITT (Rivista Internazionale Di Tecnica Della Traduzione), vol. 10, p. 47-69, ISSN: 1722-5906.

42) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2008), «*El hombre de mi vida*: análisis de la traducción de los culturemas del ámbito gastronómico». In Navarro C., Rodríguez Abella R. M., Dalle Pezze F., Miotti R., *La comunicación especializada*, p. 319-355, Bern: Peter Lang, ISBN: 9783039117338.

43) RODRIGUEZ ABELLA R (2006), «Lengua, cultura y conflicto (o cómo afrontar la alteridad)». In Cancellier A., Ruta C., Silvestri L., *Scrittura e conflitto-Atti del XXII Convegno AISPI*, Catania, 16-18 may 2004, p. 243-272.

44) RODRIGUEZ ABELLA R (2006), «Lenguas y culturas (elementos para adquirir la competencia intercultural)». In Bazzocchi G., Capanaga P., *Mediación Lingüística de lenguas afines: español/italiano*, p. 393-409, Bologna: Gedit, ISBN: 8860270081.

45) RODRIGUEZ ABELLA R (2005), «Lengua, cultura y competencia intercultural (un ejemplo de explotación textual orientado a estudiantes de español para fines específicos)». In [eds] Calvi M. V., Chierichetti L., Santos López J., *Percorsi di lingua e cultura spagnola. In ricordo di Donatella Cessi Montalto*, p. 393-409, Milano: Selene Edizioni, ISBN 88-7894-098-4.

46) RODRIGUEZ ABELLA R (2004), «El componente cultural en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras». In Cusato D. A., Frattale L., Morelli G., Taravacci P., Tejerina B., *La memoria delle lingue-La didattica e lo studio delle lingue della penisola iberica in Italia. Atti del XXI Convegno,* Salamanca 12-14 settembre 2002, vol. II, p. 241-250, Messina: Andrea Lippolis Editore, ISBN 88-86897-34-0.

47) RODRIGUEZ ABELLA R (2004), «El componente cultural en algunos manuales de español para italianos». In *Variis linguis*, p. 453-470, Verona: Edizioni Fiorini.

48) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2002), «La comprensión auditiva en la enseñanza del español mediante lenguajes específicos». In Cusato D. A., Frattale L., *Testi specialistici e nuovi saperi nelle lingue iberiche- Atti XX Convegno AISPI*, p. 233-244, Vol.II, Messina: Andrea Lippolis Editore, ISBN 88-86897-07-3.

49) RODRIGUEZ ABELLA R (2001), «A camino largo, paso corto (cómo facilitar la adquisición de las cuatro destrezas)». In *Memorias de la X Conferencia Internacional Lingüístico-Literaria*, Universidad de Oriente, Santiago de Cuba: Ediciones UO.

50) RODRIGUEZ ABELLA R. M., VALERO GISBERT M.J. (1999), «La gramática para comunicar: una propuesta inductiva». In Losada Aldrey M. C., Márquez Cameda J. F., Jiménez Julia T. E., *Actas del IX congreso internacional de ASELE*, p. 433-440, Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, ISBN: 84-921520-2-8.

51) RODRIGUEZ ABELLA R (1989), «Presencia napolitana en *La mujer de ámbar*». In CULTURE nº 4, p. 61-68.

REVIEWS

1) Review of the volume: (a cura di) Bazzocchi Gloria e Tonin Raffaella (2015) *Mi traduci una storia? Riflessioni sulla traduzione per l'infanzia e per ragazzi*, Bologna: Bononia University Press. In *RiCOGNIZIONI* (*Rivista di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne*) nº 7, Vol. 4 (2017), pp. 183-187, ISNN: 2384-8987.

2) Revive of the volume: García Izquierdo, Isabel (2009), *Divulgación médica y traducción: El género Información para pacientes*, Bern: Peter Lang. In RITT nº 12 (2010), p. 266-268.

3) Review of the volume: Calvi, Maria Vittoria e Provoste, Nicelda (2002), *Amigo viajero*, Bologna: Zanichelli editore. In *Cervantes* nº 3 (2002), p. 186-187.

PROJECTS

1) Member of the the international project INNOVA-Docencia 34 "Formación, evaluación y tecnologías en accesibilidad en traducción audiovisual: recursos educativos inclusivos, innovación y lingüística de corpus y su aplicación en contextos universitarios", directed by Prof. Juan Pedro Rica Peromingo, Facultad de Filología, UCM. September 2024- September 2025. URL: https://www.avlaproject.com/.

2) Member of the the international project INNOVA-Docencia 11 "Recursos educativos inclusivos, innovación y lingüística de corpus en accesibilidad en traducción audiovisual (subtitulado para sordos, audiodescripción para ciegos y lengua de signos): el corpus CALING y su aplicación en contextos universitarios", directed by Prof. Juan Pedro Rica Peromingo, Facultad de Filología, UCM (Universidad Complutense de Madrid). September 2023- September 2024. URL: https://www.avlaproject.com/.

3) Member of the 2023/27 project of excellence of the University of Verona *Inclusive Humanities* and coordinator of the sub-project WP 1.10 “Elaborazione di questionari destinati a diversi gruppi di discenti appartenenti a categorie vulnerabili, raccolta dati e trasferimento delle conoscenze”.

4) Member of the international project INNOVA-Docencia 34 “Accesibilidad en traducción audiovisual: innovación en recursos educativos inclusivos y análisis de la normativa sobre accesibilidad con el corpus CALING de producción propia”, directed by Prof. Rica Peromingo (Universidad Complutense de Madrid). September 2022- September 2023.

5) Since 2016 I am a member of the international project FRAME (Fraseologia Elettronica multilingue), directed by Elmar Schafroth (Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf), Paola Cotta Ramusino (Università degli Studi di Milano) and Fabio Mollica (Università degli Studi di Milano).

6) Since 2016 I am a member of the international project "The discourse of tourism: e-genres, corpus linguistics, discourse analysis, interpersonality and lexis./El discurso del turismo: géneros digitales, lingüística de corpus, análisis del discurso, interpersonalidad y léxico", directed by: Francisca Suau-Jiménez, Universidad de Valencia.

7) Since 2016 I am a member of the project "Lessico e discorso dei movimenti migratori. Studio linguistico-giuridico spagnolo e italiano", URL: <http://www.dlls.univr.it/?ent=progetto&id=4693&lang=it>.

8) 2007 - Present: Member of the research group *Linguaturismo* (The Language of Tourism) of the University of Milan.

9) Member of the PRIN 2007 *Il linguaggio della comunicazione turistica spagnolo-italiano. Aspetti lessicali, pragmatici e interculturali* (2008-2010).

ORGANIZATION of CONFERENCES, SEMINARS and WORKSHOPS PARTICIPATION in CONFERENCE COMMITTEES

1) 2026. Member of the Scientific Committee of the *XIX Simposio Científico Internacional* del *Centro de Lingüística Aplicada* "Vitelio Ruiz Hernández-Eloína Miyares Bermúdez", tenutosi a Santiago di Cuba nei giorni 19-23 gennaio 2026.

2) 2025. Member of the Scientific and Organisational Committee of the *VII Congreso Internacional de la Asociación Internacional de Estudios Manuel Vázquez Montalbán*, tenutosi a Edimburgo nei giorni 22-24 ottobre 2025.

3) 2024 Member of the Scientific and Organisational Committee of *I Congresso Internazionale* “Accessibilità audiovisiva e inclusione in ambito universitario”, that will take place in Verona, 13-14 June 2024.

4) 2024 Organizer of the Seminar “Introducción a la Traducción Audiovisual (TAV): modalidades tradicionales y accesibilidad a los medios”, University of Verona, 12-15 March.

5) 2023 Member of the Scientific and Organisational Committee of the *VI Congreso Internacional de la Asociación Internacional de Estudios Manuel Vázquez Montalbán*, Barcelona, 18-20 October 2023 (Universitat Pompeu Fabra).

6) 2023 Member of the Scientific and Organisational Committee of the *13th Conference on East-West Cross-Cultural Relations: Voyages between the West and the East, Travellers, and New Realities*, Verona, 15-16 June 2023.

7) 2023 Member of the Scientific and Organisational Committee of the *XVIII Simposio Científico Internacional* "La comunicación Social en los momentos actuales", Santiago di Cuba (*Centro de Lingüística Aplicada*), 23-27 January 2023.

8) 2022 Member of the Organisational Committee of the *32 Congreso de ASELE – Comunicación, traducción pedagógica y humanidades digitales en la enseñanza del español como LE/L2/LH*, Verona, 31 August/3 September 2022.

9) 2021: Member of the Scientific and Organisational Committee of the *XVII Simposio Científico Internacional* "50 años del Centro de Lingüística Aplicada. Homenaje a Julio Vitelio Ruiz Hernández", Santiago di Cuba (*Centro de Lingüística Aplicada*), 28-30 April.

10) 2018: Member of the Scientific Committee of the international confenrence *XVI Encuentros complutenses en torno a la traducción*, Madrid (*Facultad de Filología* UCM), 5, 6 e 7 November.

11) 2018: Member of the Scientific Committee of the international confenrence *Simposio Internacional sobre Corpus Paralelos (PACOR 2018)*, Madrid (*Facultad de Filología* UCM), 5, 6 e 7 November.

12) 2007: Member of the Organisational Committee of international conference *Terminología, traducción y comunicación especializada. Homenaje a Amelia de Irazazábal*, Verona, 11-12 October.

INTERNATIONAL COOPERATION IN RESEARCH AND TEACHING

1) 2025 *Memorandum of Understanding* of scientific collaboration with the *Centro de Lingüística Aplicada* (CLA), Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente, Santiago de Cuba, Cuba.

2) 2024 *General Agreement of Cooperation* with the *Pontificia Universidad Católica del Valparaíso* (Rector, Prof. Dr. Nelson Vásquez Lara), Chile.

3) 2020 *Memorandum of Understanding* of scientific collaboration with the *Instituto de Literatura y Lingüística "José Antonio Portuondo Valdor"* (ILL), Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente, Havana, Cuba.

4) 2020 *General Agreement of Cooperation* with the University of Havana (Rectora, Prof. Dra. Miriam Nicado Garcia), Cuba.

5) 2019 *Memorandum of Understanding* of scientific collaboration with the *Centro de Lingüística Aplicada* (CLA), Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente, Santiago de Cuba, Cuba.

6) 2016 *Memorandum of Understanding* of scientific collaboration with the *San Francisco State University*, USA.

RESPONSIBILITY FOR EVALUATION

- REPRISE evaluator for "Basic Research".

- Evaluator VQR 2015-2019.

- 2008: Member of the Selection Board for the performance of the comparative evaluation procedure for the coverage of No. 1 post of Senior Academic Researcher for the scientific-disciplinary field L-LIN/07 of the Faculty of Economics, University of Florence.

- 2007: Member of the Selection Board for admission to the PhD course in Linguistics of the University of Verona (XXIII cycle-Year 2008).

COORDINATION OF INTERNATIONAL MOBILITY TO THE UNIVERSITY OF VERONA

- Prof. Juan Pedro Rica Peromingo (Universidad Complutense de Madrid): Visiting Professor at the Department of Foreign Languages and Literature to collaborate in the activities of the WP1.10 sub-project ("Elaborazione di questionari destinati a diversi gruppi di discenti appartenenti a categorie vulnerabili, raccolta dati e trasferimento delle conoscenze", within the Inclusive Humanities 2023/27 project of excellence of the University of Verona) March 2024, funding obtained under the University of Verona Internationalization Programme, a.a. 2023/24.

PARTICIPATION IN EDITORIAL AND PEER REVIEW COMMITTEES OF SCIENTIFIC BOOKS AND JOURNALS

- Member of the Editorial Board *Cuadernos de Estudio Manuel Vázquez Montalbán* (CEMVM).
- Volume for the necklace *Tertulias*, Università di Cagliari (2023).
- *Parallèles*, *Faculté de traduction et d'interprétation*, Université de Genève, Suisse (2023).
- *Orillas*, Rivista d'ispanistica, Università di Padova (2021).
- Volume for the necklace *Contesti linguistici*, Clueb, Bologna (2021).
- *Cuadernos AISPI*, Estudios de lenguas y literaturas hispánicas, revista semestral de la *Associazione Ispanisti Italiani* (2021).
- *Discurso & Sociedad*, revista multidisciplinaria fundada por Teun A. van Dijk, (2020).
- *MediAzioni*, *Alma Mater Studiorum*, Università di Bologna, (2020).
- *Études Romanes de Brno*, Masarykova univerzita, Filozofická fakulta, Brno, República Checa (2020).
- Necklace *Tertulias*, Università degli Studi di Cagliari (2020).
- Revista *Onomázein*, Revista de lingüística, filología y traducción, Pontificia Universidad Católica de Chile, Facultad de Letras (2019).
- Necklace *Tertulias*, Università degli Studi di Cagliari (2018).
- *Revista Signos-Estudios de Lingüística*, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile (2018).
- *MediAzioni*, *Alma Mater Studiorum*, Università di Bologna, (2018).
- Resla (Revista Española de Lingüística Aplicada), Amsterdam, John Benjamins Publishing Company (2016 - 2017).

MEMBERSHIP to SCIENTIFIC ASSOCIATIONS and RESEARCH CENTRES

- Member of the Directive Board: *Asociación Internacional de Estudios Manuel Vázquez Montalbán*.
- Member of the AIH (*Asociación Internacional de Hispanistas*).
- Member of the AISPI (Associazione Ispanisti Italiani).
- Member of the *Asociación de Lingüística del Discurso*.
- Member of the CIRSIL (Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici).
- Member of the Red PACE (Plataforma Académica sobre el Cómic en España).

PEER-REVIEWED CONFERENCE PRESENTATIONS

1) Moderator of the round table *De la novela negra a la novela gráfica*. Participants: Hernán Migoya and Bartolomé Seguí, at the 7th International Conference of the Manuel Vázquez Montalbán Studies Association (Edinburgh, 22–24 October 2025).

2) *Lecture at the* L'Ateneu Santcugatenc (with José Saval, University of Edinburgh); intervention within the festival *Qgat Negre*, title of the lecture: *Carvalho, de Vázquez Montalbán*: del gènere negre a la novel·la gràfica: Còmic i traducció, Sant Cugat (Barcelona), 9 May 2024.

3) *VI Congreso Internacional de la AEMVM* (Barcelona, 18-20 October 2023); paper title: «Carvalho en viñetas: algunas notas sobre *Tatuaje* y su traslación al italiano».

3) *XVIII Simposio Científico Internacional* "La comunicación Social en los momentos actuales", Santiago di Cuba, 23-27 January 2023; paper title: «Neología y prensa en tiempos pandémicos», (Santiago de Cuba)

4) *XII Conferencia Internacional Lingüística* 2022 (Instituto de Literatura y Lingüística "José Antonio Portuondo Valdor", Havana, 21–25 November 2022); paper title: «Algunas reflexiones en torno al léxico de la pandemia de covid-19».

5) *12th Conference on East-West Cross-Cultural Relations (Spanish-language Filipino Cultural Production &other East-West Cultural Exchanges*), paper title (written in collaboration with M. Valero Gisbert): «*Los últimos de Filipinas*: el asedio de Baler en viñetas», University of Oslo, Oslo, 7-8 June 2022.

6) *IX Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, paper title (written in collaboration with M. Valero Gisbert): «Los ejemplos y la información pragmática en el *Spagnolo idiomatico* de Sañé/Schepisi», Universidad de La Laguna, Tenerife, 25-27 May 2022.

7) *Lecture at the* Università degli Studi di Bergamo, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere; title of the lecture: *Palabras para una pandemia. Algunas notas sobre las creaciones neológicas utilizadas para comunicar la enfermedad por coronavirus SARS-CoV-2*, Bergamo, 30 November 2021.

8) 10 ICOM *Multimodalidad para la transformación*; paper title (written in collaboration with M. Valero Gisbert): «Reflexiones sobre la audiodescripción de la forma expresiva cómic», Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile, 23-27 August 2021.

9) *III Congreso Internacional ASELIT* (Asociación Española de Lengua Italiana y Traducción); paper title: «*El invierno del dibujante*: algunas notas sobre novela gráfica y traducción», Valencia, 3-5 March 2021.

10) *XI Conferencia Internacional Lingüística* 2019 (Instituto de Literatura y Lingüística "José Antonio Portuondo Valdor", Havana, 25–29 November 2019); paper title: «Nuevas palabras para nuevas realidades. Algunas notas sobre las creaciones neológicas a partir del sustantivo *turismo*».

11) *XVI Simposio Internacional de Comunicación Social del* CLA (Santiago de Cuba, 21-25 January 2019); paper title: «Consideraciones en torno al término *migrante* en ámbito español: definición y uso» (Santiago de Cuba).

12) *Lecture at the* Università degli Studi di Cagliari, Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica; title of the lecture: *Consideraciones sobre la traducción especializada de cómics*, Cagliari, 7 December 2018.

13) *XVI Encuentros complutenses en torno a la traducción* (*Facultad de Filología* della UCM, Madrid, 5-7 November 2018); paper title: «Cómic, novela gráfica y traducción: el caso de *El arte de volar*».

14) *II Congreso Internacional de ASELIT* (Asociación Española de Lengua Italiana y Traducción, Sevilla, 24-26 October 2018); paper title: «Traducción y retraducción al italiano de *Los mares del sur*. Análisis contrastivo de la traslación de los referentes culturales pertenecientes al patrimonio cultural».

15) International Convention *Segni della memoria. Disegnare la guerra civile spagnola* (Università degli Studi di Verona, 19- 20 Aprile 2018); paper title: «*I solchi del destino*: el reto de traducir los sonidos del exilio español».

16) *COLOQUIO INTERNACIONAL Homenaje del Caribe a Violeta Parra "Huellas e impronta de artistas en movimientos culturales y sociopolíticos: De Violeta Parra a Vélo"* (Campus Camp Jacob de la Universidad de las Antillas, 6-8 March 2018); paper title (written in collaboration with M. Valero Gisbert): «Novela gráfica: el caso de *Violeta –Corazón maldito*».

17) 8° ECELE (Encuentro Internacional de Centros de Enseñanza de Español, Andalucía, 7-12 January 2018) by invitation of the Spanish Embassy in Italy and the Spanish Tourist Board of Milan.

18) IV *Congreso Internacional de la AEMVM* (Université Grenoble Alpes, 30 novembre -02 Dicember 2017); paper title: «Retraducir a Manuel Vázquez Montalbán: el caso de *Los mares del sur*».

19) XXX *Congreso de la Asociación de los Hispanistas Italianos* (AISPI, Torino, 14-17 June 2017), paper title: «Del blog de historietas www.zerocalcare.it a *La profecía del armadillo* (narraciones transmedia y traducción)».

20) Seminar "Lessico delle migrazioni e alterità. Dal discorso giuridico ai mezzi di comunicazione" (Progetto interuniversitario *Lessico e discorso dei movimenti migratori. Studio linguistico-giuridico spagnolo e italiano*, Milano, 21 aprile 2017), paper title: «Tratamiento lexicográfico del término *migrante* en ámbito español: definición y uso».

21) *XV Simposio Internacional de Comunicación Social del* CLA (Santiago de Cuba, 23-27 January 2017), paper title: «Consideraciones sobre la traducción de cómics» (Santiago de Cuba).

22) *Congresso Internazionale Fraseologia contrastiva. Lingue e culture a confronto,* (FRAME, Milano, 9-11 November 2016); paper title: «Cómic, fraseología y traducción».

23) *I Congreso Internacional de ASELIT* (Asociación Española de Lengua Italiana y Traducción, Málaga, 27-28 October 2016); paper title: «Cómic, referentes culturales y traducción: el caso de *Memorie di un uomo in pigiama*».

24) *IX Conferencia Internacional Lingüística* 2015 (Instituto de Literatura y Lingüística "José Antonio Portuondo Valdor", La Habana, 25–27 November 2015); paper title (written in collaboration with R. Facchinetti): «*Embargo* (y *bloqueo*): del concepto al uso» (La Habana).

25) Participation to the seminar *Lingue immigrate e paesaggio urbano* (University of Pisa, 13 February 2015).

26) *XIV Simposio Internacional de Comunicación Social (Centro de Lingüística Aplicada - Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente)* (Santiago de Cuba, 19-23 January 2015); paper title: «Hacia una caracterización de la newsletter turística: el caso de Spain.info».

27) *ORALITER- Convegno Internazionale sull'oralità* (Forlì, 3-4 December 2014); paper title: «Novela gráfica y oralidad: el caso de *Arrugas*».

28) Participation to the seminar *Plurilinguismo, immigrazione e paesaggio linguistico* (Polo di Mediazione interculturale e Comunicazione, sede di Sesto San Giovanni, Milan 6-7 November 2014).

29) *V Coloquio Lucentino. Fraseología, Variaciones, Diatopía y Tra*ducción (Alicante, 28-30 October 2014); paper title: «*Memorias de un hombre en pijama*: fraseología y traducción».

30) "Conversaciones sobre Manuel Vázquez Montalbán" (round table, Instituto Cervantes de Milano, 11 June 2014). Participants: José Colmeiro (University of Auckland), Dante Liano (Catholic University of the Sacred Heart, Milan), Hado Lyria (translator) and Rosa María Rodríguez Abella (University of Verona).

31) *Simposio Internacional Discurso y Géneros del Turismo 2.0* (Valencia, 2-4 April 2014); paper title: «Reflexiones en torno al género boletín digital turístico: situación comunicativa y análisis lingüístico».

32) *XXVIII Congreso de la AISPI* "Le forme del narrare: nel tempo e tra i generi" (Pisa, 27-30 November 2013); paper title: «Narrar la ciudad: el Madrid de Carvalho».

33) *II Congreso Internacional de la AEMVM* (Barcelona, 16-19 October 2013); paper title: «Problemática de la equivalencia translémica español-italiano a través de una novela de Manuel Vázquez Montalbán».

34) *X Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias* (Augusta, 4-6 September 2013), paper title: «Tratamiento de la cultura lingüística en la traducción al italiano de *Asesinato en el Comité Central*».

35) *VII Convegno CERLIS* "I corpora nella ricerca e nella didattica dei linguaggi specialistici" (Bergamo, 21-22 June 2012); paper title: «El discurso de la promoción turística institucional en Internet».

36) *I Congreso Internacional de la AEMVM* (Barcelona, 1-4 February 2012); paper title: «El reto de traducir a M. V. Montalbán. *Un delitto per Pepe Carvalho*: referencias culturales y traducción»

37) *International Conference* "Confini Mobili. Lingua e cultura nel discorso del turismo" (Milano, 10-12 November 2010), paper title: «La lengua de la promoción turística en www.turismodecanarias.com».

38) *International Conference* "Il turismo enogastronomico in Italia e Spagna: linguaggi e territori da esplorare" (Bertinoro, 2-5 December 2009), paper title: «Www.turismodecantabria.com: promoción turística y traducción».

39) *International Conference* "Viaggiare con la parola/ Viajar con la palabra" (Trento, 23-24 April 2009), paper title: «Viaje al universo Carvalho (*Los pájaros de Bangkok*: referencias culturales y traducción)».

40) *XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (Parigi, 9-13 July 2007), paper title: «La traducción de los culturemas en el ámbito de la gastronomía (Análisis de los folletos de Turespaña».

41) *XXVI Congreso Anual de la Asociación de Hispanistas AISPI* "Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione" (Padova, 23-26 May 2007), paper title: «La traducción de los elementos culturales en una novela de Vázquez Montalbán».

42) *XXII Congreso Anual de la Asociación de Hispanistas AISPI* (Catania,16-18 May 2004), paper title: «Lengua, cultura y conflicto (o cómo afrontar la alteridad)».

43) *I Jornadas de Didáctica del Español para Mediadores Lingüísticos* (Forlì, 4-5 December 2003), paper title: «Lenguas y culturas (Elementos para adquirir la competencia intercultural)».

44) *XXI Congreso Anual de la Asociación de Hispanistas AISPI* (Salamanca 12-14 September 2002), paper title: «El componente cultural en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras».

45) *XX Congreso Anual de la Asociación de Hispanistas* AISPI (Firenze,14-17 March 2001), paper title: «La comprensión auditiva en la enseñanza del español mediante lenguajes específicos».

46) *VIth International Congress of the International Society of Applied Psycholinguistics* (Caen, 28 June-1 July 2000), paper title: «Escribir y algo más... ou comment s'exercer dans l'acquisition des quatre competences en espagnol».

47) *X Conferencia Lingüístico-Literaria de la Facultad de Ciencias Sociales y Humanísticas de la Universidad de Oriente* (Santiago de Cuba, 8-12 February, 2000), paper title: «A camino largo, paso corto (Cómo facilitar la adquisición de las cuatro destrezas».

48) *IX Congreso Internazionale di Asele* (Santiago de Compostela, 23-26 September, 1998), paper title: «La gramática para comunicar: una propuesta inductiva».

TEACHING ACTIVITY

- A. A. 2026–27: "Variedades del español 2" [6 ECTS credits], Master's degree programme in Languages for Tourism and Business Communication (LM-38), Department of Foreign Languages and Literatures, University of Verona.
- A. A. 2026–27: "Lengua española 3" [9 ECTS credits], Bachelor's degree programme in Languages and Cultures for Tourism and International Commerce (L-12), Department of Foreign Languages and Literatures, University of Verona.
- A. A. 2026–27: "Lengua española 3" [9 ECTS credits], Bachelor's degree programme in Foreign Languages and Literatures (L-11), Department of Foreign Languages and Literatures, University of Verona.
- A. A. 2026–27: "Lingua spagnola 1" [9 ECTS credits], Bachelor's degree programme in Languages and Literatures for Publishing and Digital Media, Department of Foreign Languages and Literatures, University of Verona [18 hours of classroom teaching].
- A.A. 2015-16/ A. A. 2016-17/ A. A. 2017-18/ A. A. 2018-19/ A. A. 2019-20/ A. A. 2020-21/ A. A. 2021-22/ A. A. 2022-23/ A. A. 2024-25/ A. A. 2025-26: Variedades del español 1, Master in Languages for Communication in Tourism and Commerce (LM-38), [9 ECTS credits].
- A. A. 2014-15: Variedades del español 1, Master in Languages for Communication in Tourism and Commerce (LM-38), [9 ECTS credits].
- A. A. 2014-15: Lingua spagnola 2 LM (Spanish Language 2 MD), Master in Languages for Communication in Tourism and Commerce (LM-38), [9 ECTS credits].
- A. A. 2013-14: Lingua spagnola 1 LM (Spanish Language 1 MD), Master in Languages for Communication in Tourism and Commerce , [30 hours].
- A. A. 2013-14: Lingua spagnola 2 LM (Spanish Language 2 MD), Master in Languages for Communication in Tourism and Commerce (LM-38), [36 hours].
- A. A. 2012-13: Lingua spagnola 1 LM (Spanish Language 1 MD), Master in Languages for Communication in Tourism and Commerce, [30 hours].
- A. A. 2012-13: Lingua spagnola 2 LM (Spanish Language 2 MD), Master in Languages for Communication in Tourism and Commerce, (LM-38), [36 hours].
- A. A. 2012-13: Lingua spagnola I (Spanish Language 1), *Traducción y cultura*. TFA Module [10 hours].
- A. A. 2012-13: *Marcas de oralidad en la serie Carvalho.* Tandem project lesson [2 hours].
- A. A. 2011-12: Lingua spagnola 1 LM (Spanish Language 1 MD), Master in Languages for Communication in Tourism and Commerce, (LM-38), [30 hours].
    - A. A. 2011-12: Lingua spagnola 2 LM (Spanish Language 2 MD), Master in Languages for Communication in Tourism and Commerce, (LM-38), [36 hours].
    - A. A. 2011-12: *Cultura lingüística y traducción.* Tandem project lesson [2 hours].

- A. A. 2010-11: *Referentes culturales y técnicas de traducción*. Tandem project lesson [2 hours].
- A. A. 2009-10: Lingua spagnola 1 (Spanish Language 1), bachelor's in foreign Languages and Cultures for Tourism and International Commerce (class 3, curriculum TUR), [30 hours].
- A. A. 2009-10: Lingua spagnola 1 LM 38 (Spanish Language 1 MD)/ Lingua spagnola 2 43S (Spanish Language 2 MD), Master in Languages for Communication in Tourism and Commerce, /Master in Commercial Communication and International Tourism Promotion [30/ 18 hours].
- A. A. 2009-10: *Referentes culturales del ámbito del patrimonio cultural: identificación y problemas traductológicos*. Tandem project lesson [2 hours].
- A. A. 2008-09: Lingua spagnola 1 (Spanish Language 1), Bachelor in Foreign Languages and Cultures for Tourism and International Commerce (class 3, curriculum TUR), [30 hours].
- A. A. 2008-09: Lingua spagnola 1 LS (Spanish Language 1 MD), Master in Commercial Communication and International Tourism Promotion [18 hours].
- A. A. 2008-09: *El español en el mundo*. Tandem project lesson [2 hours].
- A. A. 2007-08: Lingua spagnola 1 (Spanish Language 1), Bachelor in Foreign Languages and Cultures for Tourism and International Commerce (class 3). [40 hours].
- A. A. 2007-08: Lingua spagnola 2 LS, (Spanish Language 1 MD), Master in Commercial Communication and International Tourism Promotion [18 hours].
- A. A. 2007-08: *El español en el mundo*. Tandem project lesson [2 hours].
- A. A. 2006-07: Lingua spagnola 1 (Spanish Language 1), Bachelor in Foreign Languages and Cultures for Tourism and International Commerce (class 11) [32 hours].
- A. A. 2006-07: Linguistica spagnola LS (Spanish Linguistics MD), Master in Foreign Languages and Cultures for Tourism and International Commerce [18 hours].
- A. A. 2005-06: Lingua spagnola 1 (Spanish Language 1), Bachelor in Foreign Languages and Cultures for Tourism and International Commerce (class 11) [32 hours].
- A. A. 2005-06: Linguistica spagnola LS (Spanish Linguistics), Bachelor in Foreign Languages and Cultures for Tourism and International Commerce [18 hours].
- A. A. 2004-05: Lingua spagnola 1 (Spanish Language 1) [32 hours].
- A. A. 2004-05: Seminar: *Lenguajes específicos* [8 hours].
- A. A. 2003-04: Lingua spagnola 1(Spanish Language 1): *Introduzione al sistema linguistico spagnolo* [64 hours].
- A. A. 2003-04: Seminar: *Lenguajes sectoriales* [8 hours].
- A. A. 2002-03: Lingua spagnola 1 (Spanish Language 1): *Introduzione al sistema linguistico spagnolo* [32 hours].
- A. A. 2002-03: Seminar: *Lenguajes sectoriales* [8 hours].

- A. A. 2002 -present: Rosa M. Rodríguez Abella has been thesis supervisor for many students of the MA Degree Courses and bachelor's degree Courses about the following topics:

  Specialized Discourse: linguistic analysis of institutional touristic promotion websites and portals (Extremadura, Andalucía, Comunidad Valenciana, ecc.), linguistic analysis of commercial websites and portals (SEAT, Banco de Santander, Inditex, ecc.).
  Cultural references and literary translation, analysis of works by: Andrea Camilleri, Giorgio Faletti, Niccolò Ammaniti, Manuel Vázquez Montalbán, Paco Roca, ecc.
  Intercultural communicative competence in Spanish textbooks for Italians, auditory competence in Spanish classes ecc.

- A. 1989-2002: University Lecturer and Linguistic Expert at the Faculty of Political Sciences, University of Milan.
- A. A. 1986-99: University Lecturer and from 31/10/1989 Untenured Professor for Spanish Language and Literatures at the Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM di Milano.

SERVICES INTERNAL TO THE PROFESSION

- From 1 October 2024 to 1 October 2025: Academic Coordinator for Catalan Language and Culture at the Department of Foreign Languages and Literatures, University of Verona.
- Scientific supervisor of the Research Collaboration Contract the *Progetto di Eccellenza 2023–2027* (CUP: B33C22001880005, Action WP1.10) for the design of questionnaires addressed to different groups of learners belonging to vulnerable categories, data collection, and knowledge transfer. Contract holder: Dr Ángel Raúl Rodríguez Gutiérrez (15 June 2024–15 September 2024). Contract funded by the *Progetto di Eccellenza 2023–2027*.
- 2025. Erasmus Commissioner for the University of Madrid (04).
- 2025. Erasmus Coordinator for the University of Seville and the University of Lisbon.
- 2012 - 2022: Member of the Reference Committee LM38, Master's degree in Languages for Tourism and Commercial Communication (ex DM 270/04), University of Verona.
- 2016-Present: Erasmus Commissioner for the University of Valencia, the University of Lleida and the University of Tenerife.
- 2015-Present: Erasmus Commissioner for the University of Murcia, the University of Palma and the San Francisco State University.
- 2008: Selection committee for a research appointment of n. 1 university assistant professor L-LIN/07 Faculty of Economics, University of Firenze.
- 2007: Selection committee for the PhD. in Linguistics, University of Verona (XXIII cycle-year 2008).
- 2006-2014: Referent for the Spanish Language area in the Tandem project.
- 2005-2012: Member of the College's Teacher of the Phd course in Linguistics at the University of Studies of Verona.
- 2017: Member of the Supervisory Commission for admission to the Degree Programme in Languages and Cultures for Tourism and International Trade and Foreign Languages and Literature.
- 2015: Member of the selection committee for titles and scientific profile of a lecturer in Catalan a.a. 2015-2016. Date the commission met (Zinato, Negri and Rodríguez).